

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٥٣٨ لسنة ٢٠١٨

بالموافقة على التعديل الأول لاتفاقية منحة المساعدة بين جمهورية مصر العربية

والولايات المتحدة الأمريكية بشأن دعم الحلول المتكاملة للمياه ،

والموقع في القاهرة بتاريخ ٢٠١٨/٩/١٠

رئيس الجمهورية

بعد الإطلاع على نص المادة ١٥١ من الدستور ،

وبعد موافقة مجلس الوزراء .

قرر

(مادة وحيدة)

ووفق على التعديل الأول لاتفاقية منحة المساعدة بين جمهورية مصر العربية

والولايات المتحدة الأمريكية بشأن دعم الحلول المتكاملة للمياه ، والموقع في القاهرة

بتاريخ ٢٠١٨/٩/١٠ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

(عبد الفتاح السيسي)

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٣ ربيع الاول سنة ١٤٤٠ هـ

الموافق ١ ديسمبر سنة ٢٠١٨ م



AM

القوانين والاتفاقيات الدولية

مذكرة إيضاحية

١. وقّعت الدكتورة / سحر نصر وزيرة الاستثمار والتعاون الدولي في القاهرة بتاريخ ٢٠١٨/٩/١٠ التعديل الأول لاتفاقية منحة المساعدة بين جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية بشأن دعم الحلول المتكاملة للمياه.
٢. وفقاً للتعديل الأول، تُعدل المادة ٣ بند ٣-١ (أ) بحذف عبارة ٥٠ مليون و٨٤٧ ألف و٤١ دولار أمريكي، ويحل محلها عبارة ٦٤ مليون و ٦١٩ ألف و ٦١١ دولار أمريكي.
٣. وفقاً للتعديل الأول، تُعدل المادة ٣ بند ٣-٢ (أ) بحذف عبارة ١١ مليون جنيه مصري، ويحل محلها عبارة ٣٩ مليون جنيه مصري.
٤. تُعدل المادة ٤/أ والمتعلقة بتاريخ اكتمال المساعدة ليصبح ٢٠٢٤/١٢/٣٠ بدلاً من ٢٠٢٢/٩/٣٠.
٥. يحذف بالكامل الملحق رقم (١-١) لاتفاقية منحة المساعدة ويحل محله الملحق رقم (١-١) المرفق بهذا التعديل الخطة المالية التوضيحية لمساهمة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية.
٦. يحذف بالكامل المرفق رقم (٢-١) لاتفاقية منحة المساعدة ويحل محله المرفق رقم (٢-١) المرفق بهذا التعديل الخطة المالية التوضيحية لمساهمة جمهورية مصر العربية.
٧. طبقاً للتعديل الأول، تظل اتفاقية المنحة سارية وفقاً لما تنص عليه من أحكام، وذلك فيما عدا ما تم تعديله أو تغييره بموجب هذا التعديل.
٨. يدخل التعديل الأول حيز النفاذ من تاريخ توقيع الطرفين عليه، وتتخذ الحكومة المصرية كافة الإجراءات القانونية اللازمة للتصديق عليه، وتُخطر الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية بإتمام إجراءات التصديق.

**وتتشرف وزارة الخارجية برفع الأمر، برجاء التكرم - في حالة الموافقة -
باستصدار القرار الجمهوري بالموافقة على التعديل الأول، وذلك مع التحفظ
بشرط التصديق.**

وزير الخارجية


سامح شكري



إتفاقية مساعدة الوكالة الأمريكية
للتنمية الدولية رقم (٣٠٥-٢٦٣)

التعديل الأول
لإتفاقية منحة المساعدة
بين
الولايات المتحدة الأمريكية
و
جمهورية مصر العربية
بشأن
دعم الحلول المتكاملة للمياه



بتاريخ

هذا التعديل الأول، المؤرخ لإتفاقية المساعدة الموقعة في ٢٦ سبتمبر ٢٠١٧ بين جمهورية مصر العربية (ج.م.ع " المتلقى ") والولايات المتحدة الأمريكية الممثلة في الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ("الوكالة") لدعم الحلول المتكاملة للمياه (المعدلة، "إتفاقية مساعدة").

بند ١: التعديل: تعدل إتفاقية المساعدة كما يلي:

أ - تُعدل المادة ٣، البند ٣-١ (أ) بحذف عبارة "خمسين مليون وثمانمائة وسبعة وأربعين ألف وواحد وأربعين دولار أمريكي (٥٠,٨٤٧,٠٤١ دولار أمريكي)" ويحل محلها عبارة "أربعة وستون مليون وستمائة وتسعة عشر ألف وستمائة وإحدى عشر دولار أمريكي (٦٤,٦١٩,٦١١ دولار أمريكي)".

ب - تُعدل المادة ٣، بند ٣-٢ (ب) بحذف عبارة " أحد عشر مليون جنيه مصري (١١,٠٠٠,٠٠٠) " ويحل محلها عبارة " تسعة وثلاثون مليون جنيه مصري (٣٩,٠٠٠,٠٠٠) جنيه مصري .

ج - تُعدل المادة ٤، فقرة (أ) بحذف عبارة "٣٠ سبتمبر ٢٠٢٢" ويحل محلها عبارة "٣٠ ديسمبر ٢٠٢٤".

د - يُحذف بالكامل الملحق رقم ١-١ (الخطة المالية التوضيحية لمساهمة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية) بالملحق ١ لإتفاقية المساعدة ويحل محلها المرفق رقم ١-١ (الخطة المالية التوضيحية لمساهمة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية) المرفق .

هـ - يُحذف بالكامل المرفق رقم ٢-١ (الخطة المالية التوضيحية لمساهمة جمهورية مصر العربية) للملحق رقم (١) من إتفاقية المساعدة ويحل محلها المرفق رقم ٢-١ (الخطة المالية التوضيحية لمساهمة جمهورية مصر العربية) المرفق .

بند ٢: لغة التعديل:

حُرر هذا التعديل الأول باللغتين العربية والإنجليزية. وفي حالة وجود إختلاف أو غموض في التفسير بين النصين يُعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية .



بند ٣: الإتفاقية بالكامل:

بخلاف ما تم تعديله أو تغييره بموجب هذا التعديل تظل الإتفاقية نافذة ومحفوظة بكامل قوتها وأثارها القانونية وفقاً لما تنص عليه من أحكام .

بند ٤: السريان :

يدخل هذا التعديل الأول حيز النفاذ من تاريخ توقيع الطرفين عليه.

بند ٥: التصديق :

تتخذ جمهورية مصر العربية جميع الخطوات الضرورية لإستكمال الإجراءات القانونية اللازمة للتصديق على هذا التعديل الأول وتخطر الوكالة فور إتمام التصديق .




وإشهاداً على ما تقدم فإن جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية كلا من خلال
ممثليه المفوضين قد وقعوا على هذا التعديل الأول بأسمائهم وتم تسليمه في القاهرة بتاريخ .

عن حكومة
الولايات المتحدة الأمريكية


عن حكومة
جمهورية مصر العربية

التوقيع:


الإسم: شيرى ف. كارلين

الوظيفة: مديرة الوكالة الأمريكية
للتنمية الدولية / مصر

التوقيع:


الإسم: سكر أحمد نصر


الوظيفة: وزيرة الإستثمار والتعاون
الدولى

الجهة المنفذة

من أجل علم الجهة المنفذة بالإتفاقية فقد وقع ممثلها عليه بإسمه .

وزارة الإسكان والمرافق والمجتمعات العمرانية



التوقيع: 
٩/٢٩

الإسم: مصطفى مديبولي

الوظيفة: رئيس مجلس الوزراء


وزير الإسكان والمرافق والمجتمعات العمرانية

الجهة المنفذة

من أجل علم الجهة المنفذة بالإتفاقية فقد وقع ممثلها عليه بإسمه .

الشركة القابضة لمياه الشرب والصرف الصحي



التوقيع: 

الإسم: ممدوح رسلان

الوظيفة: رئيس مجلس الإدارة

المرفق ١-١

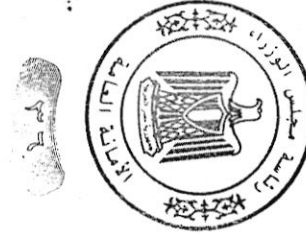
دعم الحلول المتكاملة للمياه
الخطة المالية التوضيحية
مساهمة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية
(دولار أمريكي)

إجمالي مساهمة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية	الإلتزام الحالي	الإلتزام السابق	إسم المكون
٦٠,٤١٩,٦١١	١٣,٧٧٢,٥٧٠	٤٦,٦٤٧,٠٤١	الصحة (الإمداد بالمياه والصرف الصحي)
٤,٢٠٠,٠٠٠	-	٤,٢٠٠,٠٠٠	دعم البرنامج
٦٤,٦١٩,٦١١	١٣,٧٧٢,٥٧٠	٥٠,٨٤٧,٠٤١	الإجمالي



التعديل الأول لإتفاقية منحة دعم الحلول المتكاملة للمياه رقم (٣٠٥-٦٦٣)

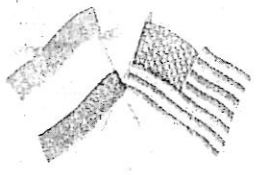
المرفق ٢-١



دعم الحلول المتكاملة للمياه
الخطة المالية التوضيحية
مساهمة الحكومة المصرية
(جنيه المصري)

إجمالي مساهمة الحكومة المصرية بالجنيه مصرى	الإلتزام الحالى * FT800	الإلتزام السابق	إسم المكون
٣٩,٠٠٠,٠٠٠	٢٨,٠٠٠,٠٠٠	١١,٠٠٠,٠٠٠	الصحة (الإمداد بالمياه والصرف الصحى)
٣٩,٠٠٠,٠٠٠	٢٨,٠٠٠,٠٠٠	١١,٠٠٠,٠٠٠	إجمالي مساهمة الحكومة المصرية

*المساهمة المقدمة من ج.م.ع من ح/FT800 تمثل مدفوعات حصة المقاول الأمريكى من التأمينات الاجتماعية والمراجعات وتذاكر السفر.



U.S. ECONOMIC ASSISTANCE PROGRAM IN EGYPT

USAID Grant Agreement No. 263-0305

FIRST AMENDMENT
TO
ASSISTANCE GRANT AGREEMENT
BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND
ARAB REPUBLIC OF EGYPT
FOR
INTEGRATED WATER SOLUTIONS SUPPORT



Dated: 10 SEP 2010

FUNDS RESERVED / OBLIGATED
SO#: ~~4100700~~ Activity #: 263-0305
Amount: \$13,772,570 & LE 28,000,000
EOCC: 4/00/00 BFY: 12/ES-263-1
13/ES0 CO 263-1
Obl. Start Date: _____ Oblg. End Date: 9/30/2024
By: J.M. Phoenix Date: 9/10/2018

2009/TF 263/EGPX

This First Amendment, dated **10 SEP 2018** to the Assistance Agreement, dated September 26, 2017, between the Arab Republic of Egypt (A.R.E. or “Grantee”) and the United States of America, acting through the United States Agency for International Development (“USAID”) for Integrated Water Solutions Support (as so amended, “Assistance Agreement”).

SECTION 1. Amendment. The Assistance Agreement is hereby amended as follows:

A. Article 3, Section 3.1(a) is amended by deleting “Fifty Million Eight Hundred Forty Seven Thousand and Forty One United States (“U.S.”) Dollars (\$50,847,041)” and substituting “Sixty Four Million, Six Hundred Nineteen Thousand, Six Hundred Eleven United States (“U.S.”) Dollars (\$64,619,611)” therefor.

B. Article 3, Section 3.2 (b) is amended by deleting “Eleven Million Egyptian Pounds (L.E. 11,000,000)” and substituting “Thirty Nine Million Egyptian Pounds (L.E. 39,000,000)” therefor.

C. Article 4, paragraph (a) is amended by deleting “September 30, 2022” and substituting “September 30, 2024” therefor.

D. Attachment No. 1.1 (Illustrative Financial Plan, USAID Contribution) to Annex 1 of the Assistance Agreement is hereby deleted in its entirety and replaced by Attachment No. 1.1 (Illustrative Financial Plan, USAID Contribution) attached



hereto.

E. Attachment No. 1.2 (Illustrative Financial Plan, A.R.E. Contribution) to Annex 1 of the Assistance Agreement is hereby deleted in its entirety and replaced by Attachment No. 1.2 (Illustrative Financial Plan, A.R.E. Contribution) attached hereto.

SECTION 2: Language of Amendment. This First Amendment is prepared in both English and Arabic. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will prevail.

SECTION 3: Entire Agreement. Except as specifically amended or modified herein, the Assistance Agreement shall remain in full force and effect in accordance with all of its terms.

SECTION 4: Effectiveness. This First Amendment shall enter into force when signed by both Parties.

SECTION 5: Ratification. The A.R.E. will take all necessary action to complete all legal procedures necessary for ratification of this First Amendment and will notify USAID as promptly as possible of the fact of such ratification.



IN WITNESS WHEREOF, the Arab Republic of Egypt and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this First Amendment to be signed in their names and delivered in Cairo on

10 SEP 2010

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY: 

NAME: Sahar Ahmed Nasr

TITLE: Minister of Investment and
International Cooperation

UNITED STATES OF AMERICA

BY: 

NAME: Sherry F. Carlin

TITLE: Director

USAID/Egypt



Implementing Organization

In acknowledgement of the foregoing Agreement, the following representative of the implementing organization has subscribed his name:

MINISTRY OF HOUSING, UTILITIES
AND URBAN COMMUNITIES

BY: M. K. MADBOULY

NAME: Mostafa Madbouly



TITLE: Prime Minister and Minister of Housing, Utilities
and Urban Communities

Implementing Organization

In acknowledgement of the foregoing Agreement, the following representative of the implementing organization has subscribed his name:

THE HOLDING COMPANY FOR
WATER AND WASTEWATER

BY: Mamdouh Raslan

NAME: Mamdouh Raslan

TITLE: Chairman



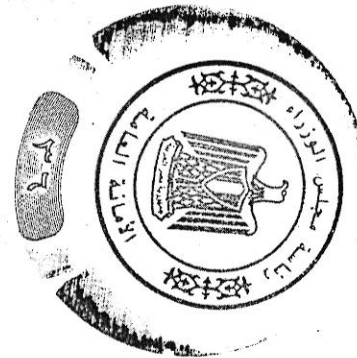
Integrated Water Solutions Support (IWSS)

Illustrative Financial Plan

GOE Contribution
(L.E.)

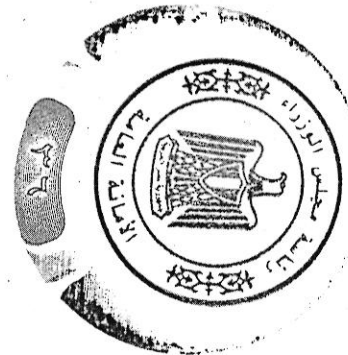
Component Name	Previous Obligation	GOE Contribution FT-800*	Total GOE Contribution L.E.
Health (Water Supply and Sanitation)	11,000,000	28,000,000	39,000,000
<i>Total GOE Contribution</i>	11,000,000	28,000,000	39,000,000

* The ARE contribution from the FT-800 account may be used for employer share of social insurance, audits and airfare tickets, if incurred.



Integrated Water Solutions Support (IWSS)
 Illustrative Financial Plan
 USAID Contribution
 (US \$)

Component Name	Previous Obligation	This Obligation	Total USAID Contribution
<u>Health (Water Supply and Sanitation)</u>	46,647,041	13,772,570	60,419,611
<u>Program Support</u>	4,200,000	-	4,200,000
TOTAL	50,847,041	13,772,570	64,619,611





مذكرة

للعرض على السيد الأستاذ الدكتور رئيس المجلس

- بتاريخ ٢٠١٨/١٢/٣، تقدمت الحكومة بأربعة قرارات للسيد رئيس الجمهورية، بشأن الموافقة على أربع اتفاقيات دولية، بيانها كالتالي:
- ١- قرار رئيس الجمهورية رقم (٥٣٧) لسنة ٢٠١٨، بالموافقة على الاتفاق الحكومي بين جمهورية مصر العربية وجمهورية قبرص بشأن خط أنابيب بحري مباشر للغاز الطبيعي، والموقع في نيقوسيا بتاريخ ٢٠١٨/٩/١٩.
 - ٢- قرار رئيس الجمهورية رقم (٥٣٨) لسنة ٢٠١٨، بالموافقة على التعديل الأول لاتفاقية منحة المساعدة بين جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية بشأن دعم الحلول المتكاملة للمياه، والموقع في القاهرة بتاريخ ٢٠١٨/٩/١٠.
 - ٣- قرار رئيس الجمهورية رقم (٥٣٩) لسنة ٢٠١٨، بالموافقة على خطاب التظاهر بشأن المنحة المقدمة من الصندوق العربي للإنماء الاقتصادي والاجتماعي إلى حكومة جمهورية مصر العربية "ممثلت في وزارة الاستثمار والتعاون الدولي" بمبلغ ١٠٠ ألف دينار كويتي، للمساهمة في تمويل مشروع توفير الأجهزة الطبية لمعهد تيودور بلهارس في القاهرة، والموقع بتاريخ ٢٠١٨/٩/٩.
 - ٤- قرار رئيس الجمهورية رقم (٥٤٠) لسنة ٢٠١٨، بالموافقة على الاتفاق الحكومي بين جمهورية مصر العربية وبنك الاستثمار الأوروبي ووزارة الإسكان والمرافق والمجمعات العمرانية بشأن مشروع توسعة مياه الصرف الصحي بالفيوم - مرحلة أولى، والموقع في القاهرة بتاريخ ٢٠١٨/٧/٢٥.
- وتنص المادة (١٩٧) من اللائحة الداخلية للمجلس على أن: "يبلغ رئيس الجمهورية المعاهدات التي يبرمها إلى رئيس المجلس، ويحيلها الرئيس إلى لجنة الشئون الدستورية والتشريعية، لإعداد تقرير في شأن طريقة إقرارها وفقاً لحكم المادة (١٥١) من الدستور، وذلك خلال سبعة أيام على الأكثر من تاريخ إحالتها إليها.

جمهورية مصر العربية



مجلس النواب
الأمن العام

ويعرض رئيس المجلس المعاهدات وتقارير لجنة الشؤون الدستورية
والتشريعية في شأنها في أول جلسة تالية، ليقرر إحالتها إلى اللجنة المختصة، أو
طلب دعوة الناخبين للاستفتاء عليها، بحسب الأحوال"

ومن ثم، فمن المقترح - حال الموافقة - إحالة قرارات السيد رئيس
الجمهورية بالاتفاقيات الدولية المرافقة إلى لجنة الشؤون الدستورية والتشريعية
لإعداد تقارير في شأن طريقة إقرارها .

والأمر معروض على سيادتكم برجاء التفضل بالنظر.

الأمين العام

المستشار/ أحمد سعد الدين

٢٠١٨/١٢/



جمهورية مصر العربية
رئاسة مجلس الوزراء
هيئة مستشاري مجلس الوزراء

المرفقات (٤) قرار رئيس الجمهورية

السيد الأستاذ المستشار/ أحمد سعد الدين
أمين عام مجلس النواب
تحية طيبة وبعد...

أتشرف بأن أرسل لسيادتكم رفق هذا :

١. **قرار رئيس الجمهورية رقم ٥٣٧ لسنة ٢٠١٨** بالموافقة على الاتفاق الحكومي بين جمهورية مصر العربية وجمهورية قبرص بشأن خط أنابيب بحرى مباشر للغاز الطبيعي ، والموقع فى نيقوسيا بتاريخ ٢٠١٨/٩/١٩ (مرفق نسختين من الاتفاقية باللغة العربية واللغة الإنجليزية) .

٢. **قرار رئيس الجمهورية رقم ٥٣٨ لسنة ٢٠١٨** بالموافقة على التعديل الأول لاتفاقية منحة المساعدة بين جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية بشأن دعم الحلول المتكاملة للمياه ، والموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٠١٨/٩/١٠ (مرفق نسختين من الاتفاقية باللغة العربية واللغة الإنجليزية) .

٣. **قرار رئيس الجمهورية رقم ٥٣٩ لسنة ٢٠١٨** بالموافقة على خطاب التفاهم بشأن المنحة المقدمة من الصندوق العربى للإقتصاد والاجتماعى إلى حكومة جمهورية مصر العربية " ممثلة فى وزارة الاستثمار والتعاون الدولى " ، بمبلغ ١٠٠ ألف دينار كويتى ، للمساهمة فى تمويل مشروع توفير الأجهزة الطبية لمعهد تيودور بلهارس فى القاهرة ، والموقع بتاريخ ٢٠١٨/٩/٩ ، (مرفق نسخة من الاتفاقية باللغة العربية) .

٤. **قرار رئيس الجمهورية رقم ٥٤٠ لسنة ٢٠١٨** بالموافقة على الاتفاق الحكومي بين جمهورية مصر العربية وبنك الاستثمار الأوروبى ووزارة الإسكان والمرافق والمجمعات العمرانية بشأن مشروع توسعة مياه الصرف الصحى بالفيوم - مرحلة أولى ، والموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٠١٨/٧/٢٥ ، (مرفق نسختين من الاتفاقية باللغة العربية واللغة الإنجليزية) .

يرجى التكرم بالتنبيه باتخاذ الإجراءات اللازمة نحو عرض القرارات المشار إليها على مجلس النواب .

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام ،،،

رئيس

هيئة مستشاري مجلس الوزراء

(المستشار/شريف الشاذلي)

AM

القرارات والاتفاقيات الدولية